Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I umarły wszelkie ciała poruszające się po ― ziemi: ― skrzydlate i ― bydło i ― dzikie zwierzęta i każdy pełzający ruszający się po ― ziemi i każdy człowiek. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustało\* wszelkie ciało pełzające po ziemi, co do ptactwa i do bydła, i do zwierzęcia, i wszelkiego mrowia rojącego się na ziemi, i co do człowieka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób przyszedł kres na wszystko, co żyło na ziemi, na ptactwo, bydło, wszystkie zwierzęta, na mrowia istot rojących się na jej powierzchni — i na człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zginęło więc wszelkie ciało poruszające się na ziemi: ptactwo, bydło, zwierzęta i wszelkie zwierzęta pełzające, które pełzają po ziemi, i wszyscy ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaginęło tedy wszelkie ciało ruchające się na ziemi, i z ptaków, i z bydła, i z zwierząt, i wszelkiej gadziny płazającej się po ziemi, i wszyscy ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgładzone jest wszelkie ciało, które się ruchało na ziemi: ptaków, zwierząt, bestyj, i wszytkich ziemopłazow, które się płazają po ziemi, wszyscy ludzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie istoty poruszające się na ziemi spośród ptactwa, bydła i innych zwierząt oraz z wszelkich istnień, których było wielkie mnóstwo na ziemi, wyginęły wraz ze wszystkimi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyginęło wszelkie ciało poruszające się na ziemi: ptactwo, bydło i dzikie zwierzęta, i wszelkie płazy, pełzające po ziemi, i wszyscy ludzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyginęły wszystkie istoty pełzające po ziemi, ptactwo, bydło, dzikie zwierzęta i wszelkie drobne istoty, których było mnóstwo na ziemi, oraz wszyscy ludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zginęły wszelkie istoty żywe, poruszające się na ziemi, ptactwo, bydło i inne zwierzęta, których było pełno na ziemi. Zginęli też wszyscy ludzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyginęły wtedy wszystkie istoty poruszające się po ziemi: ptactwo, bydło, dzika zwierzyna, jak i wszystkie płazy; wyginęli też wszyscy ludzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyginęło wszelkie stworzenie ruszające się na ziemi - spośród ptaków, spośród domowych zwierząt i spośród dzikich zwierząt; wszelkie zwierzę, które roi się na ziemi i wszystkie ludzkie istoty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І померло всяке тіло, що рухається по землі птахів і скотини і звірів, і всякий плазун, що повзе по землі, і всяка людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyginęła też wszelka cielesna natura, która się poruszała na ziemi z ptactwa, z bydła, ze zwierząt oraz z wszelkiego roju rojącego się na ziemi; a także wszyscy ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyginęło więc wszelkie ciało, które się poruszało po ziemi, spośród stworzeń latających i spośród zwierząt domowych, i spośród dzikich zwierząt, i spośród wszystkich rojów, które się roiły na ziemi, i wszyscy ludzie. |

1. 1) Lub: wymarło. [↑](#footnote-ref-2)